Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ustach głupiego – różdżka\* pychy,\*\* ale mędrców strzegą ich wargi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mowa głupiego to rózga na jego pychę, ale mędrców strzegą ich wargi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ustach głupiego jest rózga pychy, a mądrych strzegą ich wargi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W ustach głupiego jest rózga hardości; ale wargi mądrych strzegą ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W uściech głupiego kij pychy, lecz wargi mądrych strzegą ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ustach głupiego rózga na jego wyniosłość, wargi mądrych są ich osłoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mowa głupca jest rózgą na jego grzbiet, lecz mędrców strzegą ich wargi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z ust głupiego wyrasta pycha, mądrych strzegą ich wargi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ustach głupca jest rózga jego pychy, a mądrych pilnują własne wargi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usta głupiego [to] rózga na jego grzbiet lecz wargi mądrych są ich ochroną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З уст безумних палиця погорди, а губи мудрих їх бережуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ustach głupca jest rózga pychy; wargi mędrców ich ochraniają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ustach głupiego jest rózga wyniosłości, lecz wargi mądrych będą ich strzegły. |

1. 1) <x>290 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jest rózga na (jego) pychę. Pycha, ּגַאֲוָה (g’awa h), to odczyt MT. Wg BHS być może: plecy, ּגֵֹוה (gewo h), zob. <x>240 10:1</x>, 3: W ustach głupiego (l. Z powodu mowy głupiego) jest rózga na jego grzbiet (l. spada rózga na jego grzbiet). Różdżka, חֹטֶר (choter), zob. <x>290 11:1</x>; w tym kontekście raczej chodzi o rózgę. [↑](#footnote-ref-3)